

SPECIAL SERVICE AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made this 23rd day of July 1963, between ONUC
and Mr. BUCCIANTI Roland, Accountant,
168, Avenue Ruwet Léopoldville

hereinafter referred to as the "SUBSCRIBER"

WHEREAS ONUC desires to engage the services of the SUBSCRIBER
on the terms and conditions hereinafter set forth, and

WHEREAS the SUBSCRIBER is ready and willing to accept this
engagement of service with ONUC on the said terms and conditions,
NOW THEREFORE the parties herein hereby agree as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

- a) Title of SUBSCRIBER - Accountant
- b) Place of work - ONUC CLUB GALIEMA, Leopoldville,
Republic of the Congo
- c) Effective date of appointment - 8 July 1963

2. SPECIAL TERMS

- a) Travel - No travel is provided for the SUBSCRIBER under
the terms of this Agreement.
- b) Duration of Agreement - This Agreement shall be valid
for a period of one month from the date of the
appointment of the SUBSCRIBER in Leopoldville, and is
renewable by mutual consent for further periods of
three months. After the first month, the Agreement
may be terminated by either party by giving the other
party 7 days' notice in writing.
- c) Hours of Work - The SUBSCRIBER shall work 40 hours a
week, as fixed by the Management of the ONUC Club.
- d) Medical Examination - On his appointment the SUBSCRIBER
must present to ONUC Medical Authorities an appropriate
certificate of medical fitness and immunity from
contagious diseases.

3. REMUNERATION

As full remuneration for the services performed by the
SUBSCRIBER under the terms of this Agreement ONUC shall pay HIM

the sum of Congolese Francs 24.000 (Twenty Four Thousand C.F.) per month.

All sums due will be paid as follows:

- a) 50% in Congolese Francs, payable at ONUC Finance Office, in cash.
- b) 50% in US Dollars, payable by cheque to the SUBSCRIBER's Bank Account, No. BOSBOS 15573 with DISCOUNT BANK (OVERSEAS) LTD GENEVE SUISSE

4. SERVICE

The SUBSCRIBER in his capacity as Accountant of the ONUC Club will follow all instructions given to him by the ONUC Club Manager.

In particular he shall be responsible to:

- a) maintain an up to date set of ledgers and Journals for all cash receipts and disbursements;
- b) maintain up-to-date stock cards for the main liquor stock showing all receipts from suppliers and issues to the Bar;
- c) maintain up-to-date stock cards for the main food store showing all receipts from suppliers and issues to the kitchen
- d) keep the existing inventories for non-expendable material up-to-date;
- e) raise the necessary requisitions for all supplies needed.
- f) Raise the necessary R.I.R. for all supplies received.
- g) Perform the necessary stocktakings to ensure proper control of the Bar, Main Liquor Stocks and Food Store.
- h) perform any additional accounting duties that may be assigned to him by the manager of the club.

5. TERMINATION WITHOUT NOTICE

The SUBSCRIBER can be summarily dismissed without any notice whatsoever and without any compensation if, in the opinion of the Board of Governors of the ONUC Club, he is found guilty of serious misconduct or inefficiency.

In the event of termination of the services of the SUBSCRIBER for serious misconduct or inefficiency ONUC shall have the right to deduct from any sums due to the SUBSCRIBER any losses incurred due to the fault of the SUBSCRIBER, without prejudice to any other rights ONUC may possess.

6. STATUS OF THE SUBSCRIBER

The SUBSCRIBER shall not be considered in any respect as being a staff member of the United Nations nor shall he enjoy any privileges and immunities derived therefrom.

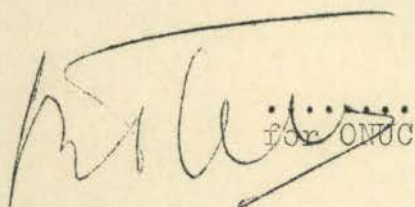
7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUBSCRIBER

The rights and obligations of the SUBSCRIBER are strictly limited to the terms and conditions of this Agreement. Accordingly, the SUBSCRIBER shall not be entitled to any benefit, payment, subsidy, compensation or entitlement except as expressly provided for in this Agreement.

8. INFORMATION

The SUBSCRIBER shall not communicate to any person any unpublished information made known to him by ONUC in the course of performing his obligations under the terms of this Agreement.

This appointment carries no expectancy of conversion to any other type of appointment in any activity of ONUC.


for ONUC

Leopoldville

Visas: Legal Adviser
Z. MARCELLA
Chief Purchasing and Supply
Section
A. W. COOPER


THE SUBSCRIBER


A. W. COOPER

SPECIAL SERVICE AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made this 23rd day of July 1963, between ONUC
and Mr. BUCCIANI Roland, Accountant,
168, Avenue Ruwet Léopoldville

hereinafter referred to as the "SUBSCRIBER"

WHEREAS ONUC desires to engage the services of the SUBSCRIBER
on the terms and conditions hereinafter set forth, and

WHEREAS the SUBSCRIBER is ready and willing to accept this
engagement of service with ONUC on the said terms and conditions,
NOW THEREFORE the parties herein hereby agree as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

- a) Title of SUBSCRIBER - Accountant
- b) Place of work - ONUC CLUB GALIEMA, Leopoldville,
Republic of the Congo
- c) Effective date of appointment - 8 July 1963

2. SPECIAL TERMS

- a) Travel - No travel is provided for the SUBSCRIBER under
the terms of this Agreement.
- b) Duration of Agreement - This Agreement shall be valid
for a period of one month from the date of the
appointment of the SUBSCRIBER in Leopoldville, and is
renewable by mutual consent for further periods of
three months. After the first month, the Agreement
may be terminated by either party by giving the other
party 7 days' notice in writing.
- c) Hours of Work - The SUBSCRIBER shall work 40 hours a
week, as fixed by the Management of the ONUC Club.
- d) Medical Examination - On his appointment the SUBSCRIBER
must present to ONUC Medical Authorities an appropriate
certificate of medical fitness and immunity from
contagious diseases.

3. REMUNERATION

As full remuneration for the services performed by the
SUBSCRIBER under the terms of this Agreement ONUC shall pay HIM

the sum of Congolese Francs 24.000 (Twenty Four Thousand C.F.) per month.

All sums due will be paid as follows:

- a) 50% in Congolese Francs, payable at ONUC Finance Office, in cash.
- b) 50% in US Dollars, payable by cheque to the SUBSCRIBER's Bank Account, No. BOSBOS 15573 with DISCOUNT BANK (OVERSEAS) LTD GENEVE SUISSE

4. SERVICE

The SUBSCRIBER in his capacity as Accountant of the ONUC Club will follow all instructions given to him by the ONUC Club Manager.

In particular he shall be responsible to:

- a) maintain an up to date set of ledgers and Journals for all cash receipts and disbursements;
- b) maintain up-to-date stock cards for the main liquor stock showing all receipts from suppliers and issues to the Bar;
- c) maintain up-to-date stock cards for the main food store showing all receipts from suppliers and issues to the Kitchen
- d) keep the existing inventories for non-expendable material up-to-date;
- e) raise the necessary requisitions for all supplies needed.
- f) Raise the necessary R.I.R. for all supplies received.
- g) Perform the necessary stocktakings to ensure proper control of the Bar, Main Liquor Stocks and Food Store.
- h) perform any additional accounting duties that may be assigned to him by the manager of the club.

5. TERMINATION WITHOUT NOTICE

The SUBSCRIBER can be summarily dismissed without any notice whatsoever and without any compensation if, in the opinion of the Board of Governors of the ONUC Club, he is found guilty of serious misconduct or inefficiency.

In the event of termination of the services of the SUBSCRIBER for serious misconduct or inefficiency ONUC shall have the right to deduct from any sums due to the SUBSCRIBER any losses incurred due to the fault of the SUBSCRIBER, without prejudice to any other rights ONUC may possess.

6. STATUS OF THE SUBSCRIBER

The SUBSCRIBER shall not be considered in any respect as being a staff member of the United Nations nor shall he enjoy any privileges and immunities derived therefrom.

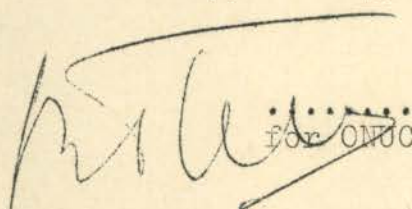
7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUBSCRIBER

The rights and obligations of the SUBSCRIBER are strictly limited to the terms and conditions of this Agreement. Accordingly, the SUBSCRIBER shall not be entitled to any benefit, payment, subsidy, compensation or entitlement except as expressly provided for in this Agreement.

8. INFORMATION

The SUBSCRIBER shall not communicate to any person any unpublished information made known to him by ONUC in the course of performing his obligations under the terms of this Agreement.

This appointment carries no expectancy of conversion to any other type of appointment in any activity of ONUC.


for ONUC

Leopoldville

Visas: Legal Adviser
Z. MARCELLA
Chief Purchasing and Supply
Section
A. W. COOPER


THE SUBSCRIBER


.....
.....

ADM 610

24 July 1963

To: Chief Purchasing and Supply Section
From: Legal Adviser
Subject: Contract with Galiema Accountant Mr. Buccianti Roland

With reference to your memorandum C/ADM/500/GALIEMA dated 23 July 1963, I wish to advise that I see no legal objection to the draft contract with Mr. Roland Buccianti.

OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS OPERATION
IN THE CONGO

C/ADM/500/GALIEMA

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

23 July 1963

To: Legal Adviser

From: Chief Purchasing and Supply Section

Subject: Contract with Galiema Accountant Mr. BUCCIANI Roland

Forwarded herewith please find one copy of the captioned draft of contract.

It will be appreciated if we could please receive your comments and/or approval at your earliest convenience.

SPECIAL SERVICE AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT

made this 23rd day of July 1963, between ONUC
and Mr. BUCCIANI Roland, Accountant,
Address

hereinafter referred to as the "SUBSCRIBER"

WHEREAS ONUC desires to engage the services of the SUBSCRIBER on the terms and conditions hereinafter set forth, and

WHEREAS the SUBSCRIBER is ready and willing to accept this engagement of service with ONUC on the said terms and conditions,
NOW THEREFORE the parties herein hereby agree as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

- a) Title of SUBSCRIBER - Accountant
- b) Place of work - ONUC CLUB GALIEMA, Leopoldville,
Republic of the Congo
- c) Effective date of appointment -

2. SPECIAL TERMS

- a) Travel - No travel is provided for the SUBSCRIBER under the terms of this Agreement.
- b) Duration of Agreement - This Agreement shall be valid for a period of one month from the date of the appointment of the SUBSCRIBER in Leopoldville, and is renewable by mutual consent for further periods of three months. After the first month, the Agreement may be terminated by either party by giving the other party 7 days' notice in writing.
- c) Hours of Work - The SUBSCRIBER shall work 40 hours a week, as fixed by the Management of the ONUC Club.
- d) Medical Examination - On his appointment the SUBSCRIBER must present to ONUC Medical Authorities an appropriate certificate of medical fitness and immunity from contagious diseases.

3. REMUNERATION

As full remuneration for the services performed by the SUBSCRIBER under the terms of this Agreement ONUC shall pay HIM

the sum of Congolese Francs 24.000 (Twenty Four Thousand C.F.) per month.

All sums due will be paid as follows:

- a) 50% in Congolese Francs, payable at ONUC Finance Office, in cash.
- b) 50% in US Dollars, payable by cheque to the SUBSCRIBER's Bank Account,

4. SERVICE

The SUBSCRIBER in his capacity as Accountant of the ONUC Club will follow all instructions given to him by the ONUC Club Manager.

In particular he shall be responsible to:

- a) maintain an up to date set of ledgers and Journals for all cash receipts and disbursements;
- b) maintain up-to-date stock cards for the main liquor stock showing all receipts from suppliers and issues to the Bar;
- c) maintain up-to-date stock cards for the main food store showing all receipts from suppliers and issues to the kitchen
- d) keep the existing inventories for non-expendable material up-to-date;
- e) raise the necessary requisitions for all supplies needed.
- f) Raise the necessary R.I.R. for all supplies received.
- g) Perform the necessary stocktakings to ensure proper control of the Bar, Main Liquor Stocks and Food Store.
- h) perform any additional accounting duties that may be assigned to him by the manager of the club.

5. TERMINATION WITHOUT NOTICE

The SUBSCRIBER can be summarily dismissed without any notice whatsoever and without any compensation if, in the opinion of the Board of Governors of the ONUC Club, he is found guilty of serious misconduct or inefficiency.

In the event of termination of the services of the SUBSCRIBER for serious misconduct or inefficiency ONUC shall have the right to deduct from any sums due to the SUBSCRIBER any losses incurred due to the fault of the SUBSCRIBER, without prejudice to any other rights ONUC may possess.

6. STATUS OF THE SUBSCRIBER

The SUBSCRIBER shall not be considered in any respect as being a staff member of the United Nations nor shall he enjoy any privileges and immunities derived therefrom.

7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUBSCRIBER

The rights and obligations of the SUBSCRIBER are strictly limited to the terms and conditions of this Agreement. Accordingly, the SUBSCRIBER shall not be entitled to any benefit, payment, subsidy, compensation or entitlement except as expressly provided for in this Agreement.

8. INFORMATION

The SUBSCRIBER shall not communicate to any person any unpublished information made known to him by ONUC in the course of performing his obligations under the terms of this Agreement.

This appointment carries no expectancy of conversion to any other type of appointment in any activity of ONUC.

.....
for ONUC

.....
THE SUBSCRIBER

Leopoldville

Visas: Legal Adviser, C. Taff
Chief Purchasing and Supply
Section
A.W. Cooper

.....
.....

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

ACCN/1275

22 July 1963

TO: Mr. C. Taff, Legal Adviser
FROM: R.E. Grindall, Chief Accommodation Branch
SUBJECT: Bellevue Guesthouse, Bukavu.
Termination of contract.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'R.E. Grindall', is written over the 'FROM' line of the header.

In reference to the attached copies of two letters from Mr. Habal, Administrative Officer in Bukavu, and a copy of the aforementioned contract, your advice is requested regarding the possibility of terminating the contract without a 90-day notice, in view of the circumstances indicated by Mr. Habal in his letter to Mr. Noca.

Your early response to this office will be appreciated.



BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC LEOPOLDVILLE

UN

MEM/BU/ACC/63/416

Bukavu, 15 July 1963

To : Mr. G. Chaparet, Chief of General Services, ONUC
Mr. R.S. Grindall, Chief Accommodation Officer, ONUC

From : S. Masal, Administrative Officer, Civil Mission, Bukavu

Subject: Belle-Vue Guest House - Termination of contract
(Ref. Your LEOBU 872)

- ...1. In reference to your above cable we enclose a copy of our MEM/BU/ACC/63/414 of 17/7/63 terminating the above contract.
2. Until we receive advice from our Legal Branch as to whether it is possible to terminate the contract in less than 90 days notice, ONUC visitors will continue to be accommodated in the Belle-Vue Hotel.





BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE ONUC, LEOPOLDVILLE

MM/BU/ACC/53/414

Bukavu, le 15 juillet 1963

Monsieur,

Objet: Contrat de location - Belle Vue Guest House

1. Nous vous informons par cette lettre que l'ONUC termine le contrat mentionné ci-dessus, qui était en vigueur depuis le 10 octobre 1962.

2. Nous vous rappelons que le 12 juillet, la chambre No. 10 a été réservée pour le Commissaire de la Police Nigérienne qui était en tournée avec son Inspecteur Général. Le 12 juillet, M. Habal vérifia la réservation des chambres et fut avisé par M^{me} Noca que la chambre No. 10 ne pouvait être occupée à cause des installations sanitaires défectueuses. Lorsque M. Habal demanda d'inspecter la chambre, M^{me} Noca l'informa que la chambre était occupée par des personnes n'appartenant pas à l'ONUC (les propres amis de M^{me} Noca). Il en résultait que le Commissaire a dû être logé dans une chambre moins confortable.

3. Comme vous le savez, la chambre No. 10 est une des chambres réservées par contrat pour l'usage de l'ONUC et le fait que votre personnel de réception l'a utilisée pour son propre usage et en a privé l'ONUC est contraire aux termes de l'accord passé entre vous et l'ONUC en date du 10 octobre 1962.

4. Vu cette infraction aux termes du contrat susmentionné, l'ONUC le termine avec un minimum de préavis.

Veuillez prendre note de ce qui précède et agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

B. Habal
Représentant par interim de la Mission
Civile de l'ONUC
Bukavu

Monsieur Annibale NOCA
Box 278
Bukavu

cc: pour information à M^{me} A. Noca, Hôtel Belle-Vue, Bukavu

CONTRAT DE LOCATION

Entre : Monsieur ANNIBAL NOCA ci-après dénommé
le bailleur, d'une part,

et : l'Organisation des Nations-Unies, ci-après dénommée le
preneur, d'autre part,

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT:

Article 1 Le bailleur loue au preneur qui accepte de prendre à
l'Hotel Bellevue 12 chambres entièrement meublées selon
l'inventaire ci-joint, étant l'immeuble portant le N°43 situé Avenue
de Tabora à Bukavu.

Article 2. Le présent contrat, entrera en vigueur le 10 Octobre 1962
il est conclu pour une durée d'un an et peut être résilié par chacune
des parties moyennant un préavis de 3 mois.


Article 3. Le prix de location est fixé à \$1100 US (MILLE CENT DOLLARS
U.S.) par mois, payable anticipativement et mensuellement pour la
première fois à la signature du présent contrat.

N O T A: Le propriétaire a demandé le paiement en dollars. Il est
évident que ce paiement ne pourra être fait que lorsque les certificats
requis par le Conseil Monétaire de la République du Congo seront fournis
par le propriétaire pour l'obtention de l'autorisation et que le Conseil
Monétaire aura marqué son accord.

Article 4. le loyer est portable et non quérable et devra être versé au
bailleur à son échéance à son compte bancaire N° C/T528 ISTITUTO BANCARIO
SAN PAOLO DI TORINO, SEDE DI GATTINARA, P. BERCELLI, ITALIE.

Article 5. le preneur prend les chambres dans l'état où elles se trouvent
il déclare connaître les lieux loués et les reconnaît en bon état d'en-
tretien, à moins qu'il en soit constaté autrement par un état des lieux
à établir contradictoirement entre les parties dans le courant du premier
mois de location.

94



Article 6. A défaut d'exécution de l'une ou l'autre condition ci-dessus fixée et dont aucune n'est réputée comminatoire, et spécialement à défaut du paiement de 3 termes de loyer dans les 90 jours de leurs échéances le bailleur aura le droit de résilier le présent bail suite à une mise en demeure restée sans exécution pendant cinq jours sans préjudice de tous ses droits et dommages-intérêts éventuels.

Article 7. Aux fins des présents, les parties font élection de domicile le locataire au Siège de la Mission Civile à Bukavu l'Organisation des Nations-Unies à Bukavu où tous commandements, significations, notifications ou communications pourront lui être valablement signifiés.
le bailleur, Mr. NOCA ANNIBALE-Box 278, Bukavu.

Article 8 le bailleur s'engage à fournir une gérance européenne dont la responsabilité sera :

La bonne tenue de l'Hotel, la surveillance du personnel congolais, l'entretien, le blanchissage (chargement 2 fois par semaine) la fourniture et le renouvellement quand besoin est de la literie (matelas, oreillers, couvertures, draps, taies, serviettes) le tout à la charge du propriétaire.

Article 9 Le propriétaire s'engage à payer toutes taxes, impôts, ou charge généralement quelconques afférentes à l'utilisation de l'Hotel par l'ONUC. Les factures d'eau et d'électricité sont également à la charge du propriétaire.

Article 10. En cas de perte, vol ou destruction de matériel la gérante doit immédiatement avvertir l'ONUC et obtenir de l'occupant une reconnaissance écrite des faits avant le départ de celui-ci.

Article 11. Toutes contestations et litiges entre les parties auxquelles donnerait lieu l'exécution du présent contrat seront soumises à la demande de l'une des parties à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

Article 12. Tout amendement aux articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent bail avec lequel il formera un tout.

Fait en quinze exemplaires à Bukavu, le 10 Octobre 1962.

LE PRENEUR;

LE BAILLEUR,

Noce Annibale

Docteur VALERI Franco,
O.M.S. - B.P. 1899.
LEOPOLDVILLE.

(A)
Léopoldville, le 21 juillet 1963.

Copie pour information à :

- Monsieur le Chancelier de l'Ambassade de la Confédération Helvétique.
- Monsieur Chapirot, ^Général,
Chef des Services ^Généraux.
- Monsieur le Chef du Service des Logements O.N.U.C. - Service Contrats.
- Monsieur le Chef du Service des Finances O.N.U.C.
- ✓ - Monsieur le Chef du Service Légal O.N.U.C.

A Monsieur G. CHOLLET,
Rue du Temple, 34,
MONTREUX. (Suisse)

Cher Monsieur,

Je me réfère à notre dernière conversation, remontant au mois d'avril 1963, au cours de laquelle vous m'aviez promis de faire le nécessaire, en accord avec le Service de Logement de l'ONUC pour que soient entreprises les réparations qui sont devenues maintenant indispensables et représentent un péril dangereux non seulement pour le bâtiment mais encore et surtout pour ceux qui l'habitent.

Ma famille, devant arriver le 15 août prochain, je vous informe que si le nécessaire n'est pas fait d'ici cette date, je donnerai ordre au Service des Finances de l'ONUC de suspendre les paiements.

Je vous demande instamment, si vous ne pourrez vous-même faire les démarches auprès d'un entrepreneur, de bien vouloir charger un mandataire de le faire en votre nom. Je vous précise que je vous tiendrai pour civilement responsable de tout accident qui pourrait survenir à moi-même, à ma famille ou à mes visiteurs, ainsi qu'à mes effets personnels.

Espérant que vous voudrez bien faire face à vos responsabilités, je vous prie de croire, cher Monsieur, à l'expression de mes salutations distinguées.

Docteur VALERI Franco,
Oh Valeri

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS ORGANIZATION
IN THE CONGO

C/ADM 610

LEO/3-5866/CPS

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC, LEOPOLDVILLE

15 July 1963

To: Special Legal Adviser ✓
Chief Audit Unit
Chief General Services

From: Chief Purchasing and Supply Section

A. H. Compt.

Subject: Contract Rufcongo for maintenance and repair accounting machines

Attached please find two copies of the captioned contract for your records.

C O N T R A T

ENTRE

D'UNE PART: L'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, représentée par Monsieur B. Twigt, Chef des Services Administratifs, ci-après dénommé "Les Nations Unies" ou "l'ONUC";

ET

D'AUTRE PART: LA SOCIETE COMPTABILITE RUF AU CONGO S.C.P.R.L. représentée par Monsieur Huber, Directeur, ci-après dénommé "RUFCONGO".

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT:

Article 1.

RUFCONGO s'engage à assurer l'entretien périodique, modifier les règlettes existantes réparer et fournir toutes pièces de rechange nécessaires, à l'exception du moteur et de toutes parties électriques des trois machines comptables de marque RUF utilisées par le Service des Finances de l'ONUC, en accord avec les termes établis ci-après:

- Ce contrat est valable seulement à Léopoldville, uniquement pour les machines RUF sus-mentionnées;
- Il est convenu que ce contrat n'oblige pas l'ONUC à confier à RUFCONGO toutes les machines comptables de marque RUF ou autres lui appartenant et que l'entretien, les modifications des règlettes ou les réparations confiés par l'ONUC à toute autre société ou atelier ne peuvent être considérés comme violations aux termes du présent contrat.
- L'entretien, les modifications des règlettes et les réparations doivent être effectués très soigneusement suivant les instructions du fabricant et par un personnel spécialisé.

Article 2.

Le présent contrat entrera en vigueur le 1er mai 1963. Il est conclu pour une période de 8 mois et peut être résilié n'importe quand par chacune des parties moyennant un préavis d'au moins 30 jours, notifié par lettre recommandée ou par porteur avec accusé de réception, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat, en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque l'Opération des Nations Unies au Congo cesserait ses activités dans la Région de Léopoldville.

Article 3. RUFCONGO s'engage à:

- a) effectuer l'entretien des 3 machines comptables utilisées par le Service des Finances une fois tous les 4 mois.
- b) modifier les règlettes existantes afin de permettre leur utilisation pour des formulaires différents. Ces modifications devront être exécutées sans délai sur simple demande. Il est précisé que la fourniture de règlettes et taquets supplémentaires n'est pas comprise dans le prix forfaitaire du présent contrat (Art.4).
- c) entreprendre les réparations qui pourraient être demandées sur ces machines au maximum dans les 2 jours qui suivront la date de réception de la demande, constatée par un accusé de réception.

Comme spécifié à l'article 1 ci-dessus, toutes pièces de rechange nécessaires pour les réparations des machines seront fournies sans aucune charge à l'ONUC exception faite pour toutes pièces électriques et/ou moteur complet qui seront facturés par RUFCONGO aux prix net de catalogue. Il est entendu que pour ces dernières pièces l'ONUC se réserve le droit de les commander directement au fabricant.

Article 4. RUFCONGO soumettra, tous les 4 mois au Chef du Service des Achats et de l'Approvisionnement de l'ONUC, sa facture en 4 exemplaires au prix forfaitaire de 5.200 fr.c. par machine en règlement du service de l'entretien, modification des règlettes et réparations sous réserve des dispositions de l'Article 3 stipulant que le prix des pièces de rechange, électriques, ou moteurs complet sera facturé séparément.

Article 5. Toutes contestations et litiges entre les parties auxquels donnerait lieu l'exécution du présent contrat, seront soumis, à la demande de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

Article 6. Tout amendement aux Articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout.

Article 7. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies.

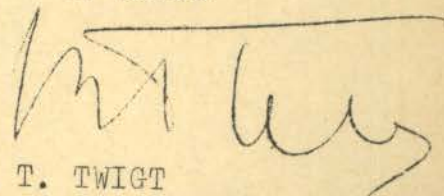
Fait en Français à Léopoldville, le

Pour RUFCONGO



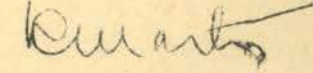
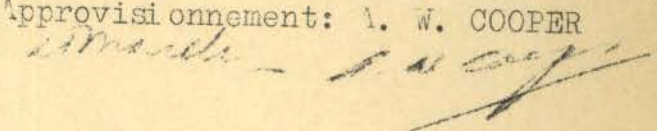
Le Directeur

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



B. T. TWIGT
Chef des Services Administratifs

Visés ONUC:

Le Chef du Service d'Inspection: P.C. MARTIN 
Le Chef, Section des Achats et de l'Approvisionnement: A. W. COOPER
Le Conseiller Juridique: Z. MARCELLA 

C O N T R A T

ENTRE

D'UNE PART: L'OPERATION DES NATIONS UNIES AU CONGO, représentée par Monsieur B. Twigt, Chef des Services Administratifs, ci-après dénommé "Les Nations Unies" ou "l'ONUC";

ET

D'AUTRE PART: LA SOCIETE COMPTABILITE RUF AU CONGO S.C.P.R.L. représentée par Monsieur Huber, Directeur, ci-après dénommé "RUFCONGO".

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT:

Article 1.

RUFCONGO s'engage à assurer l'entretien périodique, modifier les règlettes existantes réparer et fournir toutes pièces de rechange nécessaires, à l'exception du moteur et de toutes parties électriques des trois machines comptables de marque RUF utilisées par le Service des Finances de l'ONUC, en accord avec les termes établis ci-après:

- Ce contrat est valable seulement à Léopoldville, uniquement pour les machines RUF sus-mentionnées;
- Il est convenu que ce contrat n'oblige pas l'ONUC à confier à RUFCONGO toutes les machines comptables de marque RUF ou autres lui appartenant et que l'entretien, les modifications des règlettes ou les réparations confiés par l'ONUC à toute autre société ou atelier ne peuvent être considérés comme violations aux termes du présent contrat.
- L'entretien, les modifications des règlettes et les réparations doivent être effectués très soigneusement suivant les instructions du fabricant et par un personnel spécialisé.

Article 2.

Le présent contrat entrera en vigueur le 1er mai 1963. Il est conclu pour une période de 8 mois et peut être résilié n'importe quand par chacune des parties moyennant un préavis d'au moins 30 jours, notifié par lettre recommandée ou par porteur avec accusé de réception, sans qu'aucune des parties puisse demander une indemnité quelconque. Nonobstant les dispositions précédentes, l'ONUC pourra mettre fin au contrat, en tout temps avec effet immédiat au cas où, pour une raison quelconque l'Opération des Nations Unies au Congo cesserait ses activités dans la Région de Léopoldville.

Article 3. RUFCONGO s'engage à:

- a) effectuer l'entretien des 3 machines comptables utilisées par le Service des Finances une fois tous les 4 mois.
- b) modifier les règlettes existantes afin de permettre leur utilisation pour des formulaires différents. Ces modifications devront être exécutées sans délai sur simple demande. Il est précisé que la fourniture de règlettes et taquets supplémentaires n'est pas comprise dans le prix forfaitaire du présent contrat (Art.4).
- c) entreprendre les réparations qui pourraient être demandées sur ces machines au maximum dans les 2 jours qui suivront la date de réception de la demande, constatée par un accusé de réception.

Comme spécifié à l'article 1 ci-dessus, toutes pièces de rechange nécessaires pour les réparations des machines seront fournies sans aucune charge à l'ONUC exception faite pour toutes pièces électriques et/ou moteur complet qui seront facturés par RUFCONGO aux prix net de catalogue. Il est entendu que pour ces dernières pièces l'ONUC se réserve le droit de les commander directement au fabricant.

Article 4. RUFCONGO soumettra, tous les 4 mois au Chef du Service des Achats et de l'Approvisionnement de l'ONUC, sa facture en 4 exemplaires au prix forfaitaire de 5.200 fr.c. par machine en règlement du service de l'entretien, modification des règlettes et réparations sous réserve des dispositions de l'Article 3 stipulant que le prix des pièces de rechange, électriques, ou moteurs complet sera facturé séparément.

Article 5. Toutes contestations et litiges entre les parties auxquels donnerait lieu l'exécution du présent contrat, seront soumis, à la demande de l'une des parties, à un arbitrage d'après la procédure arbitrale de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

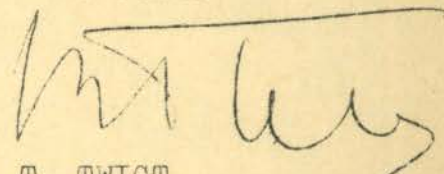
Article 6. Tout amendement aux Articles ci-dessus sera constaté par écrit et annexé sous forme d'avenant au présent contrat avec lequel il formera un tout.


Article 7. Le présent contrat n'implique aucune dérogation aux privilèges et immunités dont jouit l'Organisation des Nations Unies.

Fait en Français à Léopoldville, le

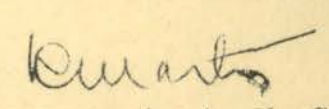
Pour RUFCONGO

Pour l'OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO

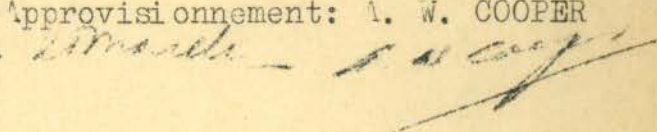

B. T. TWIGT
Chef des Services Administratifs


Le Directeur

Visés ONUC:

Le Chef du Service d'Inspection: P.C. MARTIN 

Le Chef, Section des Achats et de l'Approvisionnement: A. W. COOPER

Le Conseiller Juridique: Z. MARCELLA 

Le 13 juillet 1963

Monsieur,

.... Comme suite à ma lettre du 6 juillet, je joins à la présente, pour votre information, copie du communiqué du 12 juillet 1963 du Ministère de la Fonction publique, confirmant la signature par le chef de l'Etat, en date du 25 juin dernier, de la loi relative aux dispositions exceptionnelles en matière de loyers.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Z.F. Marcella
Conseiller juridique

Maître Emile J. Jabon,
Avocat à la Cour d'Appel,
(31)647, angle des avenues Valère
et Jules-Cornet,
LESOPOLUVILLE-Kalina.

C/ADM 610

13 July

3

To: Chief Procurement Officer
From: Charles Taff, Legal Adviser
Subject: Contract for the sale of ONUC Surplus Supplies

1. With reference to your memorandum AM/fg C/ADM/520/2/5 of 11 July 1963, I should like to make some brief comments on the inclusion of an arbitration clause in an ONUC contract.
2. The original proposed terms for the sale of ONUC surpluses provided for the reservation of privileges and immunities, but contains no arbitration clause. By virtue of the privileges and immunities enjoyed by the UN, the other contracting party would not be entitled to sue the UN in a local court in the event of a dispute arising between the parties. The arbitration clause is designed to meet this situation: its principal purpose is to provide a forum to a private person for the adjudication of a dispute with the United Nations. The arbitration clause is thus included for the benefit of the private contracting party to complement the special legal status enjoyed by the United Nations. In this connection it is to be noted that it is United Nations policy, as set forth in the Convention on Privileges and Immunities, to "make provision for appropriate modes of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the United Nations is a party; "
3. I trust that the foregoing considerations will facilitate your negotiations regarding the inclusion of an arbitration clause in an ONUC contract.

cc. Mr. Twigt

OPERATION DES NATIONS UNIES
AU CONGO



UNITED NATIONS OPERATION
IN THE CONGO

BOITE POSTALE 7248
LEOPOLDVILLE
REPUBLIQUE DU CONGO
CABLE: ONUC. LEOPOLDVILLE

AM/fg
C/ADM/520/2/5

11 Juillet 1963

A : Conseiller Légal Particulier
De : Chef du Service des Achats et de l'Approvisionnement
Sujet : Ventes par appel d'offres des excédents ONUC

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre I.O.M. du 9 Juillet 1963.

Vous trouverez ci-jointe une nouvelle rédaction des Conditions Générales de Ventes, tenant compte de vos remarques.

J'attire cependant votre attention sur les points suivants :

1. Parce que nous estimons que les ventes présentent une minime probabilité de litiges, nous avons supprimé de la première rédaction, la clause standard d'arbitrage pour éviter d'effrayer inutilement les acheteurs. En effet, cette clause de style, qui à ma connaissance n'a jamais été appliquée, est toujours difficilement acceptée par les contracteurs. Nous l'avons rétablie en Art. 12.
2. Le droit de rejeter les offres ou d'annuler la vente en totalité ou en partie est implicite dans l'article 8. Nous précisons cependant ce point d'une manière plus étendue dans le nouvel article 9.
3. L'article 1 (fin du 1er paragraphe) précise que la remise des offres dans les bureaux régionaux est admise (donc une tolérance), mais réserve faite qu'elles puissent arriver à Léo avant la cloture de l'appel d'offres.
4. Le nouvel article 9, précise les conditions de résiliation en cas de défaillance d'un adjudicataire. Par contre, j'estime préférable de nous en tenir aux termes de l'article 7 quant au défaut de prendre livraison ; le paiement de droits de magasinage entraînerait en effet la responsabilité que nous ne désirons pas prendre, de la garde du matériel vendu.

C/ADM 610

9 July

63

To: The Chief Procurement Officer
From: Charles Taff, Special Legal Adviser
Subject: Sale by Bid of ONUC Surpluses

I should like to make the following comments on the ONUC documentation dealing with the sale by bid of surplus food rations.

1. The General Conditions should contain the standard arbitration clause. The sale, when consummated, will constitute a contract between the UN and purchaser, and like all contracts entered into by the UN for the purchase or sale of goods, should entitle the parties to arbitrate any dispute that may arise.
2. The General Conditions should state expressly that ONUC reserves the right to withdraw without notice and for any reason it may see fit, all or part of the goods in respect of which bids have been invited. In addition, ONUC shall have the right to reject all bids that have been submitted.
3. Bids are to be opened on 15 July, while the right to submit a bid to a field office extends up until 10 July. I question whether a five-day period is absolutely secure to allow all bids that might have been received by a field office to reach Leo. It seems to me that prudence requires a larger time period between these two cut-off dates or, alternatively, that bidders be required to submit bids directly to Leo - this being at their own risk in the sense that bids not received by ONUC Leo will not have any legal effect.
4. Suppose the highest bidder fails to comply with the procedures set forth in paragraph 6 of the General Conditions. Or, having complied therewith, he does not observe the procedures required by paragraph 7? I think it desirable to add a sentence to paragraph 6 to the effect that in the event payment is not made as specified, ONUC shall have the right at its discretion to sell and deliver the goods to the next highest bidder, and to hold the highest bidder responsible for the difference in prices. Such a provision, in addition to defining the measure of damages to be applied in the circumstances, would enable ONUC to dispose of the goods rather than have to keep them for an indefinite period. As regards paragraph 7, a provision should be added stating that in the event of the failure to remove the goods within the time permitted, the purchaser will be required to pay storage charges to ONUC at an appropriate rate, which is to be specified.